

Navilli, Egle
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Eje temático: Formación para la Traducción

Título: El desarrollo de competencias en la formación académica del traductor

Resumen:

Esta ponencia tiene como finalidad hacer referencia a la necesidad de brindar al futuro traductor una formación cada vez más especializada, que le permita profundizar los conocimientos en las áreas disciplinares, para poder aplicarlos en la traducción, y lograr un aprendizaje autónomo para poder abordar una variedad de géneros textuales y superar problemas de traducción no solo lingüísticos, sino también culturales y pragmáticos. Este tipo de aprendizaje se logra por medio de la descripción, la comparación, el análisis crítico y la justificación de las opiniones. Asimismo, la reflexión contrastiva, que comienza con el tratamiento individual de las lenguas de trabajo para pasar luego a *establecer* relaciones entre ambas, se realiza con vistas a alcanzar algún grado de pensamiento crítico. En la formación académica de traductores, el desarrollo de competencias integradoras de conocimientos, habilidades, actitudes y capacidades constituye una prioridad para el docente de cualquier área perteneciente a la traducción especializada. Sin lugar a dudas, los componentes básicos de la competencia traductora que el estudiante deberá alcanzar son el saber y el saber hacer. Sin embargo, adquirir conocimientos teóricos o conceptuales y realizar prácticas de traducción no resultan suficientes para crear una conciencia interlingüística e intercultural que facilite la mediación entre lenguas y culturas diferentes. Para ello, además de esos dos factores, también deben incluirse el saber aprender, el saber investigar, el saber comprender y el saber comprometerse con el proceso de aprendizaje. Una propuesta de actividades didácticas que tenga en cuenta todos estos saberes posibilitará al traductor el acceso a una formación integral.

Palabras clave: traductor – conocimientos disciplinares – competencias – aprendizaje autónomo